

Источник: портал новостей DELFI.
Адрес <http://ru.delfi.lt/archive/article.php?id=16369822>

Дефицит хороших переводчиков

Наталия Зверко, ru.DELFI.lt

вторник, 18 марта 2008 г. 15:09



© Corbis

Говоря о чистоте русского языка в Литве, нельзя не затронуть тему качества переводов с литовского на русский язык. Что и говорить, чуть ли не каждый русскоязычный житель Литвы считает себя большим знатоком русского языка. Однако, несмотря на то, что в Литве русский язык знают многие, найти профессиональных переводчиков на русский язык – задача не из легких.

Нередко приходится слышать от кадровых агентств жалобы о том, что на вакансию переводчика свои анкеты шлют люди, для которых русский является родным и неважно, чему они учились. А тем временем, необходимо учитывать тот факт, что профессия переводчика подразумевает как знание теории перевода и отличное владение языками, так и широкий кругозор.

Найти хорошего переводчика непросто

Бюро переводов «Ambita.lt» (до 2008 года действовавшее под именем «Baltic Language») предлагает услуги письменного перевода различных документов с русского на литовский и с литовского на русский язык. В компании решили сделать ставку на вышеупомянутую языковую пару, а не на количество и разнообразие языков.

«На рынке очень много так называемых псевдо-переводчиков с литовского на русский язык, которые постоянно предлагают свои услуги. И, надо отметить, что таких большинство, – рассказывает руководитель «Ambita.lt» Алексей. – Я рад, что в нашем бюро работают специалисты по русскому языку, которые получили дипломы магистра филологии в Вильнюсском университете, а также совершенствовали свои знания на кафедре переводов этого же университета. Они также обучались экономике и управлению предпринимательской деятельностью, телекоммуникационным и информационным технологиям, поэтому с качеством их работы у нас нет проблем».

В бюро обычно переводят тексты общего содержания, а также договоры, рекламные тексты и Интернет-сайты. Как правило, переводы заказываются местными компаниями, однако бюро сотрудничает и с несколькими бюро переводов в России.

«На нашем сайте мы вывесили анкету для переводчиков и предлагаем им выполнить тестовый перевод. Примечательно, что хороших специалистов, с которыми мы потенциально могли бы сотрудничать – менее 10%. Хороших специалистов вообще найти непросто, однако специфика с переводчиками на русский такова, что чуть ли не каждый, кто в состоянии договориться на русском, уверен, что он и переводчик», – разводит руками руководитель бюро переводов.

Переводчик – образ жизни



© Corbis

Кафедра переводов Вильнюсского университета существует уже одиннадцать лет. Как отмечают специалисты, для переводчика первостепенным является безукоризненное знание родного языка, знание еще как минимум двух языков, а также обширные познания в различных областях.

«Когда я начинаю работать со студентами, то всегда говорю им, что переводчик – это не профессия, а образ жизни, – говорит преподаватель кафедры перевода Ирена Мишкинене. – Наша кафедра старается готовить очень хороших специалистов, вопрос в том, насколько студенты способны ими стать. Ребята к нам приходят уже с хорошим знанием языка. А у нас они изучают теорию перевода, терминологию, к этому добавляются практические занятия. Кроме того, студенты могут выбирать предметы, которые читают на других факультетах».

Каждый семестр на кафедре перевода посвящен более детальному разбору той или иной дисциплины – экономики, права, структуры ЕС и других международных организаций и пр.

«Ошибки у переводчиков бывают разные, одна из основных – это обилие литуанизмов. Поэтому в первую очередь переводчик должен отлично знать тот язык, на который переводит. Мы ведь переводим не слово в слово, главное донести мысль, – говорит И.Мишкинене. – Кроме того, существуют разные требования к переводу художественного или технического текста, у каждого вида переводов есть свои подводные рифы, что также нужно учитывать».

Помощник любого переводчика – это словарь, хотя, как говорят переводчики, словари никогда не бывают настолько полными, насколько это необходимо на практике, ими надо уметь пользоваться. Кроме того, существует проблема литовско-русских словарей, по сути, их производство невыгодно: они нужны слишком узкому кругу специалистов.

«На нашей кафедре не так уж много студентов, которые работают с русским языком, но лучшая часть бывших студентов работает именно переводчиками – в Сейме, в администрации президента, информационных агентствах и даже прокуратуре и ее подразделениях. Большой спрос на них и в бюро переводов, – говорит И.Мишкинене. – Интересно, что спрос на переводы с литовского на русский очень большой, но совершенно другое дело, какое качество специалистов на этот спрос предлагается. А ведь иногда не так уж много нужно для того, чтобы человек стал хорошим переводчиком, можно совершенствоваться и самому».

Контроля не бывает слишком много

Ошибки и ляпсусы – общая беда русской прессы в Литве. По мнению, И.Мишкинене, и журналистам, пишущим по-русски в Литве, и переводчикам не хватает контролирующего и координирующего органа, наподобие Государственной комиссии по литовскому языку.

«Я как представитель переводчиков пытаюсь достучаться до моих коллег русистов. Мне кажется, что, прежде всего, они должны начать говорить о контролирующем органе, который боролся бы за чистоту русского языка в Литве. Ведь раньше этим занималась кафедра русского языка, которая помогала готовить передачи на радио, в чем было, кстати, заинтересовано и само радио. А теперь не дожدهшься, что к тебе придут и попросят, поэтому надо проявлять инициативу», – считает И.Мишкинене.

Одновременно, по мнению, преподавателя, сами журналисты и переводчики, работающие с русским языком, должны задуматься о том, что у них не все в порядке, как с грамматикой, так и со стилистикой, должны больше времени уделять самосовершенствованию.

«В тех случаях, когда мы говорим о государственных учреждениях, даже в их названиях, рождаются такие монстры, что становится страшно. Самый яркий пример – это Министерство охраны края (по-русски Министерство обороны – DELFI), которое переводит свое название именно таким образом, хотя оно может восприниматься как название Министерства охраны окружающей среды», – говорит И.Мишкинене.



Строго запрещено копировать и распространять информацию, представленную на DELFI.lt, в электронных и традиционных СМИ в любом виде без официального разрешения, а если разрешение получено, необходимо указать источник – Delfi.